

银 幕 英 语 纵 横 谈

实用银幕英语

姚普光 著

美国权威报章与电视台推介



世界图书出版公司

银幕英语纵横谈

实用银幕英语

姚普光 著



世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

实用银幕英语/姚普光著. —广州: 广东世界图书出版公司, 2001.1

(银幕英语纵横谈)

ISBN 7-5062-4918-9

I. 实... II. 姚... III. 英语-对照读物-英、汉
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 83210 号

银幕英语纵横谈 实用银幕英语

作 者 姚普光
授 权 明报出版社有限公司 (香港)
出 版 广东世界图书出版公司
发 行 广东世界图书出版公司
地 址 广州市新港西路大江冲 25 号
邮 编 510300
印 制 广州大正印刷有限公司印制
印 数 00 001 ~ 10 000 册
版 次 2001 年 1 月第 1 版
印 次 2001 年 1 月第 1 次印刷
版 号 ISBN 7-5062-4918-9/H·0252
版权贸易合同登记号 19-1999-145
出版社注册号 粤 014

定价: 7.00 元

自序

一代语言大师林语堂博士在其名篇《英语学习法》中,写过这样一番话:

在听讲写读中,口讲尤为重要,这并非说我们学习英文的目标,只在能讲几句英语,实在因为方法上应当如此。能看不能讲,只可说是半身不遂的英语。在学习的程序上,为求基础之稳固、习惯之养成、进步之神速、文理之清顺,都得如此。

英文最重自然清顺,写英文必须有这口讲的基础,写出来才读得下去,不然满纸都是字典上找来填上的奇语僻字,用上去一无是处。所以概括而言,英文写作必以口讲为基础。

笔者一直秉承前辈学者的嘉言遗示,每天都在《明报》英文版的专栏“银幕英语纵横谈”中,为各位剖析名片的精彩对白,阐释惯用语和口语,目的是协助大家进一步掌握地道英语的讲法与写法。

“银幕英语纵横谈”第五集《实用银幕英语》也和大家见面了,希望这七十多篇小文能协助

您把英语讲得更地道、更得体。

这本小书幸蒙香港电台普通话台副台长孔祥卿女士和香港大学教授李家树博士这两位著名学者于百忙中抽空写序推介,内心实在有说不出的感激。两篇鸿文,情趣与理趣兼并,见解与见识俱高,章法完整,笔墨酣畅,值得各位一读再读。

很希望《实用银幕英语》这本小书,能提高你对研习中英文的兴趣。

姚普光

1998年11月4日

港台副台长赐序推介

“普光先生”是香港电台普通话台“轻松学英语”节目中我对姚普光先生的称谓。普光先生每次来电台录音,总是提前十多分钟到达,端坐在大堂等候。而且录音前几天,他必定把资料传真到电台,好让主持人早有准备。每集两分钟的节目,他如此严肃地对待,令我们的主持人也不敢有丝毫的怠慢。

普光先生的眼中没有小事,不论是香港大学的翻译讲座,还是港岛南区小学的少儿英语派对,他都付出同样的精力和热忱。大家称他为长辈,他却任何场合都说“来向你们学习”、“来一起研究”。

恐怕很少有人能从他的专栏和节目中挑出毛病,这和普光先生的严谨、查证、“知之为知之”的治学态度不无关系。制作电台节目时,常常是在空中稍纵即逝的一句话,他都要推敲、考证,绝不敷衍,令后生小辈深为感动。

其实,普光先生的影响三十年前早已遍及香港。他创作的喜剧和广告仍历历在目,可脱

口而出，像一幅幅香港旧日的风情画，铭刻在许多人的记忆中。

普光先生翻译好莱坞巨片，下足功夫。也许因为他在广告界二十载，更加了解香港人学英文时的切实问题。因此，他从一点一滴做起，一篇一篇文字地灌输，一个一个讲座地讲解，一集一集地做节目普及，教香港人简单而地道的英文。

“轻松学英语”节目用普通话录制，为此，普光先生反复大声而耐心地练习发音和声调。他又称自己对节目制作是外行，录制时，任由编导人员摆布，真可谓“不耻下问”。

以普光先生之学问与资历，如此谦虚大度，在电台中实为一段佳话。

读普光先生的“银幕英语纵横谈”第五集《实用银幕英语》，定可一举多得。既能学到日常生活用的英文，又能熟知影人轶事，还能揣摩普光先生的翻译技巧。看过电影后再翻阅此书，更可回味无穷。

他的文章编结成集，我又先睹为快。谨以此序，介绍给我的听众和读者。

孔祥卿

香港电台普通话台副台长

港大教授赐序推介

普光先生是我新相识的朋友,虽然我拜读过他不少的文章,跟他神交已久。

本年度他应中文系邀请,为我们的“传意”课程担任客席讲师,讲授有关香港传媒中文的运用问题。据同学们反映,普光先生幽默风趣,准备充足,因此授课内容非常实用,对他们的启发很大。最近,普光先生把他在报刊发表的文章结集出版,叫我写一篇序文,惶恐之余,也乐意拿起笔来,谈谈自己的感想。

语言是文化的主要表现形式,文化则是语言表现的具体内容。一方面任何民族语言都负荷着该民族深厚的文化内涵,而另一方面不同民族的文化不仅生成语言的特殊语义成分,而且对语言的构词造句模式也产生着重要的影响。如果没有把语言知识和文化知识看作是一个完整的系统,以为语言的学习无须讲求语言的文化内涵,就可充分掌握语言的应用能力,又怎么能使语言的学习走上科学的轨道呢?

普光先生的大作,在文化的背景下对英语

进行透视,用文化发展的普遍规律去认识和揭示英语的发展规律,毫无疑问可以更深刻地理解地道的英语。本书的阐释深入浅出,举例生动活泼,而且思路清晰,文字流畅,值得向读者大力推荐。

李家树
香港大学教授

作者简介

姚普光,1967年大学毕业后即加盟香港无线电视任字幕翻译部主管,并以撰写“欢乐今宵”趣剧而成为该台编剧第一人。

1972年转投广告界,出任跨国广告公司创作总监凡二十年。1992年因健康问题而退休。

1996年复出东山,应影片发行公司之邀,替好莱坞巨片翻译中文字幕,其中如《石破天惊》、《别问我是谁》、《贝隆夫人》等深获各界好评,并接受《东周刊》专题访问。

1997年3月在《明报》撰写“银幕英语纵横谈”专栏,将毕生心血,回馈社会,指导后学,广受读者欢迎,因而接受美国权威报章与电视台访问,誉倾欧美。

目 录

花木兰教你讲地道英语(一)	1
花木兰教你讲地道英语(二)	3
花木兰教你讲地道英语(三)	5
从 run 说起(一)	7
从 run 说起(二)	9
用新片阐释英语口语(一)	11
用新片阐释英语口语(二)	13
从 Say when 看中西异同(一)	15
从 Say when 看中西异同(二)	17
世界杯 英国饮恨的教训(一)	19
世界杯 英国饮恨的教训(二)	21
暑期巨片 《绝世天劫》	23
谈《绝世天劫》(Armageddon)	25
重要的一环——Collocations (一)	27
重要的一环——Collocations (二)	29
重要的一环——Collocations (三)	31
老太的来信 发哥的英文	33
with it 与 into it	35

别误解 I'm from Missouri (一)	37
别误解 I'm from Missouri (二)	39
用新片学实用英语(一)	41
用新片学实用英语(二)	43
用新片学实用英语(三)	45
用新片学实用英语(四)	47
名家评介《怎样学好英语》	49
用主角对话 练地道英语(一)	51
用主角对话 练地道英语(二)	53
用主角对话 练地道英语(三)	55
<i>A Night to Remember</i> (一)	57
<i>A Night to Remember</i> (二)	59
<i>A Night to Remember</i> (三)	61
别误解 to shoot the breeze(一)	63
别误解 to shoot the breeze(二)	65
参战军人的肺腑之言	67
用世界历史学地道英语(一)	69
用世界历史学地道英语(二)	71
看历史纪录片学英语(一)	73
看历史纪录片学英语(二)	75
女秘书的实用英语(一)	77
女秘书的实用英语(二)	79
女秘书的实用英语(三)	81

女秘书英语 怎样写通告	83
女秘书英语 举一反三法(一)	85
女秘书英语 举一反三法(二)	87
文法基本句型浅谈(一)	89
文法基本句型浅谈(二)	91
文法基本句型浅谈(三)	93
文法基本句型浅谈(四)	95
根据上下文理解英语(一)	97
根据上下文理解英语(二)	99
避免说出中式英语(一)	101
避免说出中式英语(二)	103
避免说出中式英语(三)	105
怎样讲得体的英语?(一)	107
怎样讲得体的英语?(二)	109
怎样讲得体的英语?(三)	111
《亲亲两颗心》英美一家亲(一)	113
《亲亲两颗心》英美一家亲(二)	115
《亲亲两颗心》英美一家亲(三)	117
《亲亲两颗心》英美一家亲(四)	119
举一反三法:用句型造句(一)	121
举一反三法:用句型造句(二)	123
用英美演员对白学英语(一)	125
用英美演员对白学英语(二)	127

用美国广告练英文写作(一)	129
用美国广告练英文写作(二)	131
英国新片的妙趣对白(一)	133
英国新片的妙趣对白(二)	135
英国新片的妙趣对白(三)	137
红歌星再遇俏佳人(一)	139
红歌星再遇俏佳人(二)	141
用妙趣对白练地道英语(一)	143
用妙趣对白练地道英语(二)	145
浅谈英美两国英语(一)	147
浅谈英美两国英语(二)	149
小学生喜爱中英文	151
《火拼时速》成龙扬威(一)	153
《火拼时速》成龙扬威(二)	155
《火拼时速》成龙扬威(三)	157

花木兰教你讲地道英语(一)

“唧唧复唧唧,木兰当户织,不闻机杼声,惟闻女叹息。”

“阿爷无大儿,木兰无长兄,愿为市鞍马,从此替爷征。”

上述诗句摘自我国著名的《木兰辞》,你有没有读过啊?

这首聊聊六十二句的《木兰辞》,交代了一个完整的故事,也塑造了一位民间女英雄——花木兰!

这位代父从军、乔装参战的女英豪,早已家喻户晓。大陆、香港、台湾都曾根据这个民间传说拍了多部电影。

以下对白引自美国迪士尼公司的动画片《花木兰》(*Mulan*)。我们就用这段中国古代朝廷征兵的对白,向花木兰学习美式地道英语好吗?

大官: By order of the Emperor, one man from

every family must serve in the Imperial Army. (奉皇上圣旨,每家每户都要派一名男丁参军。)

花弧:I am ready to serve the Emperor! (微臣早已准备效忠圣上!)

木兰:Father, you can't go! (爹,你不可以去的!) Please, my father has already fought... (求大人,家父早已转战沙场……)

大官:Silence! You should teach your daughter to hold her tongue... (住口,你该管教女儿,不得饶舌……)

花弧:Mulan, you dishonour me. (木兰,你令老爹蒙羞了!)

花木兰教你讲地道英语(二)

“归来见天子,天子坐明堂,策勋十二转,赏赐百千强。可汗问所欲?‘木兰不用尚书郎;愿借明驼千里足,送儿还故乡。’”

想不到扬威外国的中国大英雄,既不是岳飞,也不是张飞;既非赵子龙,亦非关云长,而是佚名诗人笔下的花家女将——花木兰。

数年前,好莱坞的迪士尼影片公司看中了花木兰这个忠孝节义的故事,决定拍摄一部大制作的动画片,特别派遣主要工作人员远赴中国实地考察,足迹遍及北京和西北地区。这部动画片《花木兰》(*Mulan*)由七位编剧联合编写,我们现在就用“归来见天子”这组对白来研习地道英语的讲法:

天子: I've heard a great deal about you. Fa Mulan. (花木兰,你的事朕早有所闻。) You stole your father's armour... ran away from home... impersonated a soldier... deceived your commanding